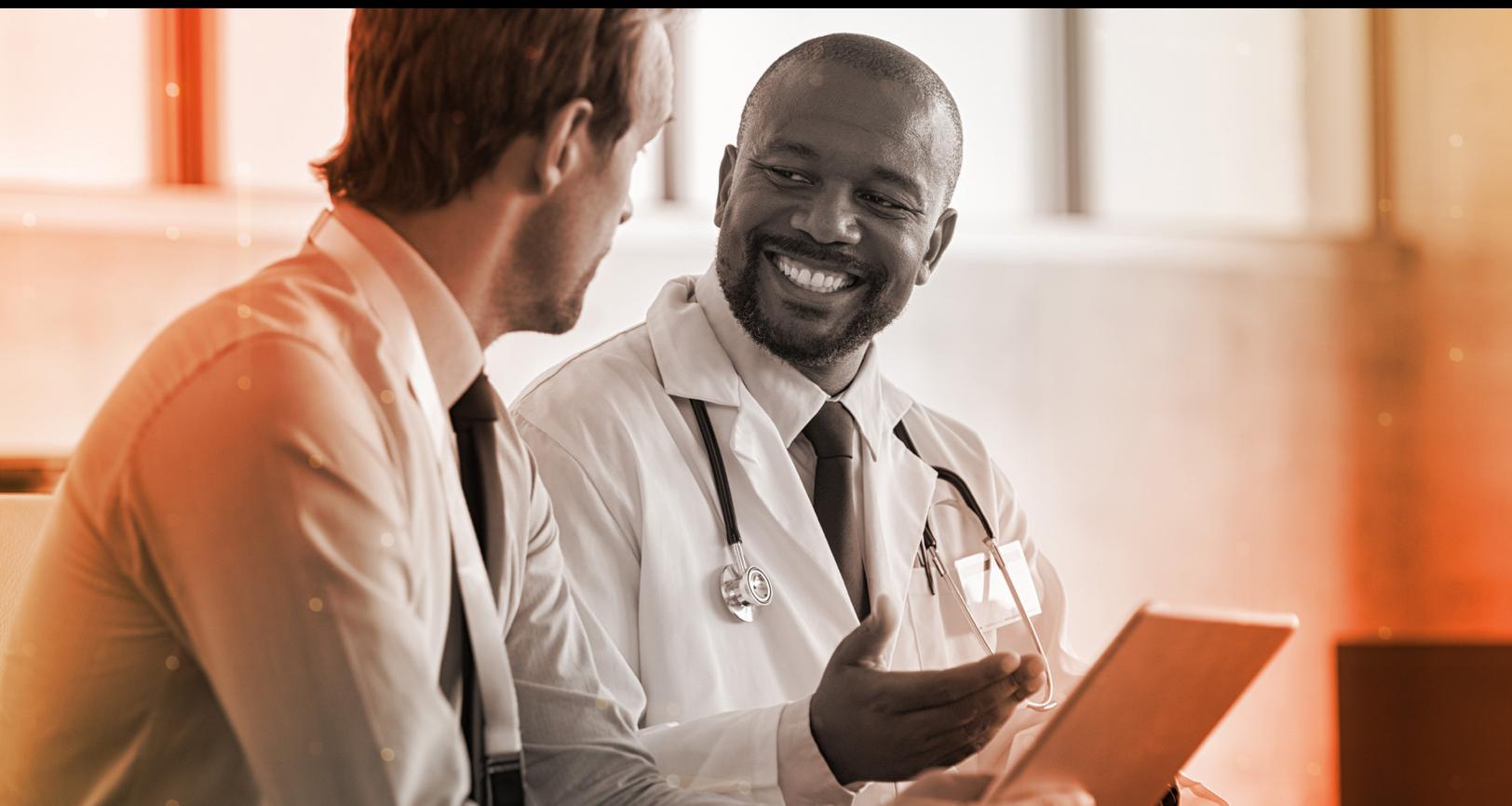


LIONBRIDGE



GLOSARIO DE TRADUCCIÓN GLOBAL

GUÍA PARA EL SECTOR BIOMÉDICO



¿POR QUÉ DEBE CREARSE UN GLOSARIO DE TRADUCCIÓN? ¿CUÁLES SON SUS VENTAJAS?

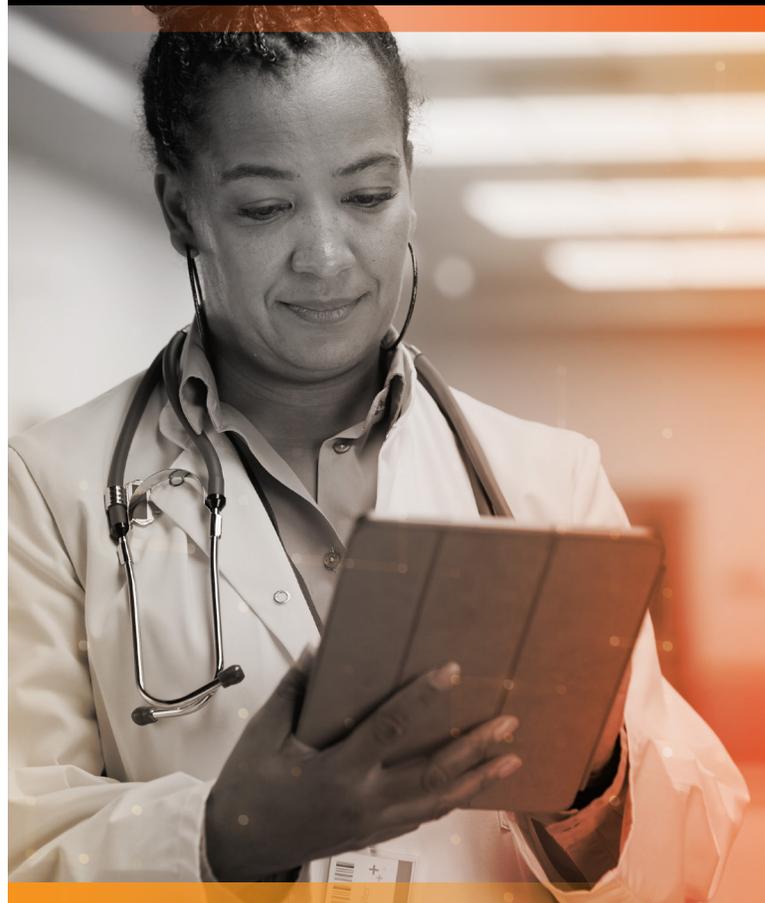
Un glosario favorece la coherencia, reduce el tiempo necesario para traducir un documento y disminuye el coste global de la traducción con el tiempo, dado que ayuda a resolver muchas de las dudas que surgen a lo largo del proceso de traducción. Contar con un glosario aprobado con contenido de los mercados objetivo garantizará que todas las personas «hablen el mismo idioma» y que no se pierdan conceptos clave a lo largo del proceso.

Un glosario bien elaborado puede mejorar la eficacia de ciertas soluciones de IA disponibles que su organización pretenda probar o implementar, como puede ser la posesición automatizada o asistida.

Cada empresa tiene su propio lenguaje. Pensemos en el término «cell» en inglés. En determinados contextos, puede hacer referencia a un teléfono móvil y en otros, como el sector biomédico, se utiliza generalmente como sustantivo para describir la unidad estructural y funcional más pequeña de un organismo.

El contexto es, por tanto, crítico. Prueba de ello son los términos «screen» y «monitor», que pueden hacer referencia a una «pantalla» o «monitor», pero que en documentos de carácter médico pueden tener significados completamente distintos, como es el caso de los ensayos, en que los pacientes se «seleccionan» y «supervisan».

La elección de los términos adecuados no debe ser una decisión al azar. Es esencial asegurarse de que todos los miembros de su organización utilicen el mismo término para un mismo concepto clave. Si un término tiene varios significados, la traducción de la terminología de un idioma a otro puede requerir mucho tiempo y resultar excesivamente cara. El uso de terminología incoherente con la preferida en cada mercado objetivo es con frecuencia la causa principal de que haya que repetir un trabajo, lo que, a su vez, puede conllevar retrasos innecesarios y el inevitable aumento de los costes de un proyecto.



UN GLOSARIO ES LA REFERENCIA PARA CONSULTAR TERMINOLOGÍA APROBADA

También puede llamarse **lexicón, base de datos terminológica o recopilación terminológica**. Para las empresas de menor tamaño, puede consistir simplemente en una hoja de cálculo, pero en el caso de las grandes multinacionales y líneas de productos de gran envergadura, se requieren métodos automatizados y más sofisticados para gestionar todos los términos y traducciones.

Un glosario contiene la terminología clave en el idioma de origen (generalmente, inglés) y las traducciones aprobadas para dicha terminología en todos los idiomas de destino. Los glosarios también pueden incluir metadatos, como la definición, el contexto, la categoría gramatical y las fechas de aprobación o revisión.

Es una de las herramientas más importantes, junto con una guía de estilo y una memoria de traducción, para garantizar que todo el material traducido cumpla los requisitos de calidad.

Para mantener la coherencia, es recomendable utilizar siempre un mismo término en todo el material de un mismo producto, incluso aunque sean sinónimos. Por ejemplo, los términos «fármaco» y «medicamento» («drug» y «medication» en inglés) son sinónimos, pero lo idóneo es elegir uno de ellos y utilizarlo coherentemente en todo el material relacionado con dicho producto.

Además, un glosario cobra aún mayor importancia para preservar la coherencia en situaciones en que se emplea más de un proveedor de traducción.

Esto es especialmente necesario cuando los plazos son ajustados y hay muchos traductores trabajando en distintos elementos de un proyecto a la vez.

Con la ayuda de un glosario, los traductores pueden asegurarse de que, cada vez que aparezca un término clave en cualquier idioma, este se utilice de forma homogénea y correcta.

CÓMO CREA Y UTILIZA LIONBRIDGE UN GLOSARIO

Antes, eran los revisores internos o un proveedor de servicios lingüísticos quienes se encargaban de crear glosarios manualmente. Actualmente, Lionbridge se sirve de soluciones basadas en IA, procesos de revisión y la experiencia de sus equipos para crear y gestionar los glosarios con mayor eficacia.

Para crear un glosario, Lionbridge revisa el material de origen preexistente, las guías de estilo disponibles y cualquier material de referencia relacionado para identificar posibles términos del glosario. Gran parte de esa extracción se puede realizar de manera automatizada.

Las herramientas de IA permiten aprovechar las traducciones existentes de versiones anteriores de un producto o de productos similares y, de este modo, ayudar a los terminólogos a encontrar rápidamente la traducción correcta para cada entrada del glosario.

A continuación, los lingüistas expertos proceden a revisar y optimizar las entradas extraídas del glosario, en las que se incluye información como el contexto, la definición y la categoría gramatical, para garantizar que son apropiadas dentro del contexto específico y acordes con la materia en cuestión.

La siguiente fase, siempre que sea posible, consiste en que la organización valide la terminología para asegurarse de que se utiliza de manera apropiada para el público objetivo en cada idioma de destino.

El experto interno de cada idioma, que preferiblemente residirá en el mercado objetivo al que vaya destinada la traducción, revisa después el glosario para asegurarse de que cada término se ha traducido de acuerdo con los requisitos de su organización.

Una vez formalizado el desarrollo, la revisión y la gestión del glosario, Lionbridge lo utiliza durante el proceso de traducción. El glosario proporciona el nivel necesario de precisión para los términos más importantes del material de origen.

Durante el proceso de traducción, la herramienta de memoria de traducción de Lionbridge sugiere automáticamente al traductor frases y expresiones basadas en traducciones anteriores, en caso de haberlas. También proporciona terminología del glosario aprobado, lo que hace que resulte mucho más fácil mantener la coherencia dentro del contexto específico.



CARACTERÍSTICAS DE UN GLOSARIO EFICAZ

Un glosario bien elaborado es un recurso muy eficaz para evitar posibles ambigüedades. Las mejores herramientas son aquellas que resultan fáciles de entender y utilizar, tal como demuestran estas características:

1

Un glosario eficaz es una referencia bien organizada, que es coherente y contiene términos clave que requieren un tratamiento uniforme en todas las traducciones dentro de un mismo ámbito. Por ejemplo, la traducción del término «subject» puede requerir gran precisión en función del contexto al que corresponda el material. Podría traducirse de forma genérica para hacer referencia a un «paciente» o, de manera más específica, para referirse a un participante de un ensayo clínico.

2

Los glosarios contienen fundamentalmente términos que van dirigidos a un público objetivo, producto o servicio específicos. Los glosarios no tienen por qué contener términos presentes en otros glosarios o diccionarios estándar del sector. Por ejemplo, puede darse el caso de que su organización posea cierto tipo de dispositivo diseñado para monitorizar o tratar a pacientes con diabetes que sea necesario incluir en su glosario. Sin embargo, el término «diabetes», que es bastante genérico y se utiliza ampliamente dentro de este sector, no tendrá por qué incluirse necesariamente en el glosario en la mayoría de los casos.

3

Los glosarios deben ser lo más concisos posible. Cuanto más extensos sean, más difícil va a resultar consultarlos. Un glosario con miles de términos podría acabar ralentizando el proceso de traducción. El tamaño ideal para un glosario es de entre 150 y 350 términos aproximadamente, lo que va a depender del volumen y el alcance del material que se vaya a traducir.

4

Los glosarios deben proporcionar tanto el contexto como la definición de cada término. Un glosario eficaz sirve de guía al traductor y, además de contener el término, debe incluir su descripción y traducción, así como el contexto para ayudar al traductor a comprender cómo se utiliza correctamente.

5

Generalmente, los glosarios incluyen una lista de términos no traducibles (DNT). Por ejemplo, los nombres de productos no se traducen por norma general, por lo que incluir estos términos en el glosario o en una lista individual de términos DNT ayudará a los traductores a identificarlos correctamente en el idioma de destino.

LA EVOLUCIÓN DE UN GLOSARIO

DEBEMOS PENSAR EN UN GLOSARIO COMO EN UN DOCUMENTO DINÁMICO EN CONSTANTE CAMBIO, QUE CRECE Y EVOLUCIONA JUNTO CON SU NEGOCIO Y A LA PAR QUE SUS PRODUCTOS, SERVICIOS Y PROPUESTAS DE VALOR.

Por tanto, su empresa y el equipo de Lionbridge deben establecer conjuntamente un proceso de implementación y revisión de cambios, y definir pautas específicas en relación con el almacenamiento de los términos y el acceso a ellos. Una opción podría ser llevar a cabo una revisión semestral o anual para actualizar el glosario con nuevos términos que la empresa haya creado o encontrado. Mediante esta colaboración, se asegurará de que el glosario sea una herramienta eficaz para garantizar la coherencia y la precisión en todo el material traducido.

Cinco prácticas recomendadas para elaborar un glosario de traducción

La extensa trayectoria de Lionbridge ayudando a empresas de todo el mundo a desarrollar y utilizar glosarios nos permite ofrecerle estas recomendaciones para garantizar los mejores resultados posibles:

1. Confíe en su equipo

Consulte a su equipo de traducción de Lionbridge qué material es más adecuado para la creación de un glosario, teniendo en cuenta los siguientes aspectos:

- En los glosarios del sector biomédico, se debe respetar la terminología médica estandarizada, como MedDRA, EDQM y EMDN, para garantizar que las entradas se solapen.

- Un glosario puede estar dirigido a un área terapéutica específica, como la diabetes, la dermatología, la oncología y tantas otras.
- Para las empresas de productos sanitarios, la documentación de usuario y las opciones de la interfaz de usuario correspondiente suelen ser un buen punto de partida.
- Los glosarios de marketing serán mucho más útiles si incluyen también eslóganes y lemas.
- En términos generales, siempre va a resultar práctico incluir nombres de productos y términos no traducibles (DNT).

2. Sea específico

Para cada nuevo proyecto, debe elaborar sus glosarios a partir del material de origen específico de cada uno. En el caso de los proyectos que ya se hayan traducido, use el material traducido, ya sean archivos segmentados o memorias de traducción (TM).

4. Revise todo

Los expertos locales deben contar siempre con un borrador final. En caso de discrepancias entre los revisores, un consejo que suele funcionar bien es seguir la traducción más clara y lógica.

3. Cíñase al tema

Céntrese en la terminología básica relacionada con su producto, sus procesos y su empresa, prestando atención a los términos más habituales e importantes o que puedan resultar más complejos, en lugar de abarcarlos todos.

5. Defina las opciones lingüísticas

Es importante aclarar las variantes lingüísticas antes de traducir y validar los términos del glosario. En el caso del español, por ejemplo, debe especificarse qué variante se debe emplear, es decir, si es la variante para Latinoamérica, Puerto Rico u otra.

PROCESO DE ELABORACIÓN DEL GLOSARIO

EL PROCESO PARA CREAR UN GLOSARIO A PARTIR DE LOS ARCHIVOS DE ORIGEN SE PUEDE DIVIDIR EN LAS SIGUIENTES TAREAS PRINCIPALES:

- 1 Preparación de los archivos de origen**

Lionbridge se asegura de que sus equipos dispongan de archivos con los que puedan trabajar para proceder con la extracción terminológica automatizada con la ayuda de soluciones basadas en IA. Este proceso permite utilizar la mayoría de tipos de archivo más habituales, como txt, docx, xlsx, pptx, pdf, xlz, xml, tmx e idml.
- 2 Extracción de terminología**

Lionbridge configurará sus herramientas de extracción basadas en IA para especificar los resultados previstos necesarios. El proceso de extracción terminológica está automatizado, lo que ayuda a reducir considerablemente el tiempo necesario para llevar a cabo la extracción inicial.
- 3 Limpieza de la terminología extraída**

Al igual que sucede con cualquier otro proceso lingüístico, la fase de limpieza puede verse afectada por la calidad del material de origen, el dominio y la materia, entre otros muchos factores. Por ello, a la hora de realizar esta limpieza, han de tenerse en cuenta los requisitos específicos de cada cliente. El objetivo es seleccionar las entradas finales del glosario y se trata de una tarea que debe llevar a cabo un lingüista especializado que esté familiarizado con el idioma de origen, el contenido y el cliente. Durante esta fase, el especialista seleccionará los términos candidatos atendiendo a criterios como la relevancia en el dominio y la frecuencia de uso dentro del material de origen. El resultado de la tarea de limpieza lingüística debe ser un glosario con una cantidad de entradas terminológicas inferior a la inicial.
- 4 Aprobación del glosario monolingüe**

Una vez finalizado el glosario monolingüe, es aconsejable enviar esta lista de términos al cliente o a un experto en la materia seleccionado por Lionbridge, previamente acordado con el cliente, para que la apruebe antes de pasar a la fase de traducción.
- 5 Traducción y optimización del glosario**

Los lingüistas se encargan de traducir y mejorar las entradas para garantizar la precisión y relevancia de cada una de ellas. Este proceso es de gran ayuda a la hora de validar el contexto y la idoneidad de los términos. Algunos clientes también deciden incluir términos prohibidos o rechazados, además de sinónimos aprobados.
- 6 Aprobación final del cliente**

El paso final del proceso de elaboración de un glosario es enviar el glosario traducido al cliente para su aprobación. Una vez obtenida, el glosario estará listo para su distribución, lo que incluye la carga y vinculación de este a la memoria de traducción correspondiente, así como la creación de un complemento de verificación automática del glosario.

Tenga en cuenta que los textos cuyo nivel de complejidad sea mayor pueden generar un volumen de términos más grande, pero no es recomendable crear glosarios que contengan más de 200-300 entradas. Los glosarios de mayor tamaño pueden requerir mucha más atención y esfuerzos de gestión mucho mayores.

DIRECTRICES DE PRODUCTIVIDAD

LAS ESTIMACIONES SE PROPORCIONAN CON EL FIN DE OFRECER INDICACIONES INICIALES GENERALES SOBRE LAS EXPECTATIVAS.

Estas estimaciones pueden variar en función del tipo de contenido, la riqueza terminológica, la repetitividad, etc. del material, además de los objetivos del proceso definidos para el proyecto terminológico en particular. Dado que cada proyecto de elaboración de un glosario difiere según las necesidades de la empresa, debe asegurarse de trabajar en estrecha colaboración con el equipo de Lionbridge para tratar sus requisitos específicos, resolver dudas y consultas, y desarrollar la solución más adecuada para su situación. Estamos aquí para ayudarle.

VOLUMEN DEL TEXTO DE ORIGEN (PALABRAS)/ TÉRMINOS DEL GLOSARIO (ENTRADAS)

Volumen del texto de origen utilizado para la extracción de términos/cantidad estimada final de términos en un glosario monolingüe listo para utilizar en la traducción

10.000/50

20.000/100

25.000/150

35.000/200

45.000/250

50.000/300





ACERCA DE LIONBRIDGE

Lionbridge se pone al servicio de las empresas con las que colabora para traspasar barreras y construir puentes en todo el mundo. Llevamos más de 25 años ayudando a las empresas a llegar a sus empleados y clientes internacionales a través de servicios de traducción y localización en más de 350 idiomas. Nuestra plataforma, una de las mejores del mundo, nos permite organizar una red de magníficos expertos en todo el planeta, que colaboran con las marcas para crear experiencias de gran riqueza cultural. Somos implacables en nuestro cuidado de las lenguas y aunamos lo mejor de la inteligencia humana y de la inteligencia artificial para transmitir un contenido con el que los clientes de nuestros clientes se puedan identificar. Lionbridge tiene su sede central en Waltham, Massachusetts, y cuenta con centros de soluciones en 24 países.



MÁS INFORMACIÓN EN
[LIONBRIDGE.COM](https://www.lionbridge.com)



LIONBRIDGE

© 2024 Lionbridge. Todos los derechos reservados.